**УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**ПО УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ**

426063 г.Ижевск, ул.Орджоникидзе, 33а, тел/факс (3412)68-53-55,

E-mail: [mail@mn.udmr.ru](mailto:mail@mn.udmr.ru)

**ПРОТОКОЛ**

*заседания Республиканской термино-орфографической комиссии*

*по удмуртскому языку*

от 21.02.2024 г. № 2

**Председатель** – Кириллова Л. Е.

**Секретарь** – Исаева П. В.

**Присутствовали:** Кириллова Л. Е., Воронова Т. В., Ившин Л. М., Исаева П. В., Карпова Л. Л., Ложкина Е. В., Максимов С. А., Самарова М. А., Титова О. В., Шибанов В. Л.

Повестка дня:

1. Об упорядочении перевода наименований улиц г. Ижевска в целях оформления уличных указателей на государственных языках Удмуртской Республики.

2. Разное.

**СЛУШАЛИ:** Кириллова Л. Е. предложила добавить в состав комиссии кандидата филологических наук, доцента кафедры общего и финно-угорского языкознания Института удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики Удмуртского государственного университета Стрелкову Ольгу Борисовну.

**РЕШИЛИ:** Информацию приняли к сведению.

Далее членами комиссии была рассмотрена часть переведенных на удмуртский язык названий остановок г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, скорректированы. В ходе обсуждения возник вопрос о том, как следует перевести слово *остановка – дугдылонни* или *дугдылон инты*? Также был поставлен вопрос о том, кого выбрать для озвучивания остановочных пунктов для трамвайного маршрута № 10.

**РЕШИЛИ:** Перевести слово *остановка* словом *дугдылонни*. Для озвучивания остановочных пунктов для трамвайного маршрута № 10 были предложены следующие кандидатуры:

– если озвучивание будет мужским голосом, то Михайлов Владимир Пантелеевич (поэт, радиожурналист ГТРК «Удмуртия»);

– если озвучивание будет женским голосом, то Пикулева Светлана Николаевна (корреспондент ГУП УР «Моя Удмуртия»).

Далее членами комиссии была рассмотрена часть переведенных на удмуртский язык названий улиц, переулков г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, скорректированы.

В ходе обсуждения возник вопрос:

– как давать переводы названий улиц типа: *улица Героя Советского Союза Павла Блинова – Совето Союзлэн Героез Павел Блинов нимо урам* или *Совето Союзлэн героез Павел Блинов нимо урам; улица Героя России Ильфата Закирова* – *Ильфат Закиров Россилэн Героез нимо урам* или *Ильфат Закиров* *Россиялэн героез нимо урам*; *улица Героя Михаила Зевахина* – *Михаил Зевакин Герой нимо урам* или *Михаил Зевакин герой нимо урам* и т.д.?

**РЕШИЛИ:** Перевести *улицу Героя Советского Союза Павла Блинова – Совето Союзлэн Героез Павел Блинов нимо урам; улицу Героя России Ильфата Закирова* – *Ильфат Закиров Россиялэн Героез нимо урам*; *улицу Героя Михаила Зевахина* – *Михаил Зевакин герой нимо урам,* то есть в тех названиях улиц, где идёт слово *герой* без уточнения, необходимо переводить со строчной буквой, а те улицы, в которых уточняется, какой именно *герой*, например, *Герой Советского Союза* или *Герой России*, то переводим с прописной буквой.

Необходимо продолжить работу по переводу наименований улиц города Ижевска на удмуртский язык.

Председатель Кириллова Л. Е.

Секретарь Исаева П. В.